

FrançaisAuteur: **Philippe HAMMEL**Titre de l'article: *L'immersion, où est la révolution?***Mots clés**

occitan, enseignement, immersion linguistique, Calandretas.

Résumé

L'article analyse les enjeux liés à la pratique de l'immersion linguistique en France, au travers des écoles Calandretas. La classe est une micro-société humaine. Rêvée par un enseignant qui la prépare, l'anticipe et la prévoit, elle est aussi réelle et sans complaisance. La pratique de la classe est faite de ce compromis entre le désir de l'adulte (et de la société qui le charge de sa mission) et la vie réelle et vécue. Rien de révolutionnaire là dedans. Freinet, Freud et Lacan, synthétisés par Oury et Laffitte se sont chargés de baliser le terrain. Mais ils ne s'occupèrent pas de l'immersion, ni de la contrastivité entre la classe et le dehors dans une vision gesthaltienne des apprentissages. L'immersion en occitan est un plus, qui comporte deux composantes : elle met en place une situation-problème géante : parler une langue dominée et en faire la langue enseignante; elle ouvre officiellement la porte de l'école aux apprentissages non conscients. Deux pistes nouvelles qui changent la problématique de l'école. Jean Petit avait bien raison : c'est là que se situe la révolution. Contrastivité et apprentissages non conscients sont les deux concepts clés de cette révolution par les pratiques de classe en immersion.

OccitanAutor: **Felip HAMMEL**Títol de l'article *L'immersion, ont n'es la revolucion?***Mots claus**

occitan, ensenhament, immersion lingüística, Calandreta.

Resum

L'article nos balha las claus d'analisi per comprene los enjòcs prigonds ligats a l'immersion en mitan escolar, amb l'exemple de las Calandretas. La classa es una microsocietat umana. Somiada per un regent que l'aprèsta, l'anticipa e la prevei, es tanben reala e sens complasença. La practica de classa es aquel compromés entre lo desir de l'adult (e de la societat que l'encarga de sa tòca) e la vida reala e viscuda. Res de revolucionari, aquí dedins. Freinet, Freud e Lacan, sintetizats per Oury e Laffitte se n'entrevèron. Per contra tractèron pas de l'immersion. Ni de la contrastivitat entre la classa e l'endefòra dins una vision gestaltiana dels aprendissatges. L'immersion en occitan es un apondon en mai, amb dos brancs: amoda una situacion problèma giganta: parlar una lenga dominada e ne far la lenga ensenhanta; dobrís oficialament la pòrta de l'escòla als aprendissatges non conscients. Doas dralhas que capviran la problematica de l'escòla. Joan Petit aviá plan rason: aquí la revolucion. Contrastivitat e aprendissatges non conscients son los dos concèptes claus d'aquela revolucion per las practicas de classa en immersion.

CatalàAutor: **Felip HAMMEL**Títol de l'article: *La immersió, on és la revolució?***Mots claus**

occità, ensenyament, immersió lingüística, Calandretas.

Resum

L'article analitza els reptes relacionats a la pràctica de la immersió lingüística a França, mitjançant les escoles Calandretas. La classe és una micro-societat humana. Somniada per un ensenyant que la prepara, l'anticipa i la preveu, és també real i sense complaença. La pràctica de la classe resulta d'aquest compromís entre el desig de l'adult (i de la societat que li confia aquesta missió) i la vida real i viscuda. Fins aquí, res de revolucionari. Freinet, Freud i Lacan, sintetitzats per Oury i Laffitte han marcat el terreny. Però no s'han preocupat de la immersió, ni de la contrastivitat entre la classe i el que hi ha a fora dins una visió gesthaltiana dels aprenentatges. La immersió en occità és un suplement, que comporta dos components : posa en plaça una situació-qüestió gegant : parlar una llengua dominada i fer-ne la llengua de l'ensenyament; obre oficialment la porta de l'escola als aprenentatges no conscients. Dues pistes noves que canvien la problemàtica de l'escola. Jean Petit tenia raó, aquí rau la revolució. Contrastivitat i aprenentatges no conscients són els dos conceptes claus d'aquesta revolució per les pràctiques de classe en immersió.